



# Heiva i Tahiti

*Depuis 1881*

CONCOURS DE CHANTS ET DANSES TRADITIONNELS

PROGRAMME OFFICIEL

OFFICIAL PROGRAM

[www.heiva.org](http://www.heiva.org)

**Vini,**  
partenaire du Heiva i Tahiti

**Vini**  
100%  
Polynésiste

Groupe de danse - Tahina no Uturoa - Heiva i Tahiti 2013.

Promouvoir, soutenir, développer, partager notre culture polynésienne...  
Depuis sa création, Vini a développé son réseau sur cinq archipels.  
Un territoire vaste dont la richesse culturelle est variée.  
Vini s'attache à soutenir les initiatives de notre jeunesse, reflétant  
la Polynésie d'aujourd'hui, qui a su faire le lien entre tradition et modernité.

Découvrez la marque Vini sur [www.vini.pf](http://www.vini.pf) et la politique de mécénat sur [www.corporate.vini.pf](http://www.corporate.vini.pf)

**TOUJOURS  
PLUS PROCHE  
DE VOUS !**

87 Bureaux de Poste répartis  
sur 57 îles dans les 5 archipels,  
au service de plus  
de 99% des Polynésiens.

[www.opt.pf](http://www.opt.pf)

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

Gouvernement  
de la Polynésie Française

**LE MOT DU MINISTRE**  
WORDS FROM THE MINISTER OF CULTURE

Mesdames, Messieurs, chers amis,

**L**e moment tant attendu du Heiva i Tahiti est arrivé, et comme chaque année, il revêt un visage différent, le visage d'une culture vivante.

L'effervescence des derniers préparatifs se fait sentir alors que les longs mois de répétition touchent à leur fin. L'engagement sans faille de tous a été nécessaire, soir après soir, pour affronter l'incompréhension des riverains pour l'exigence d'un travail sans cesse renouvelé afin de tracer les contours d'un spectacle d'exception. Chorégraphes, musiciens, chanteurs, danseurs, et costumiers sont à la recherche de l'excellence pour le bonheur d'un public fidèle et dans la quête des plus hautes distinctions décernées dans les arts traditionnels.

12 groupes de danses vont concourir, parmi eux 4 groupes cherchent à décrocher le titre tant convoité de meilleur groupe *Hura tau*. La catégorie *Hura ava tau* accueille quant à elle 8 groupes, l'édition 2017 nous réserve plein de bonnes surprises.

Côté chants, 17 groupes sont attendus, dont 5 en *Tārava Tahiti*, 6 en *Tārava Raromatai* et 6 en *Tarava Tuhaa Pae*, une montée en puissance du *Tārava Tuha'a Pae*, pour le bonheur des spectateurs.

Durant 6 soirées, les groupes vont se mesurer, le bruissement des *more*, le rythme des *Tō'ere* et la clameur des chants vont faire vibrer tout To'ata.

Une fois de plus, le jury devra départager les compétiteurs en toute impartialité accordant ainsi le sésame de la soirée des lauréats; seuls les meilleurs seront appelés à se produire une seconde fois pour cette septième soirée.

La magie de To'ata opère sur chaque artiste, le travail, la sueur et les larmes s'effacent quand le spectacle se termine, et c'est avec la même motivation qu'ils reviennent, année après année, fouler la scène désormais mythique.

Le Heiva i Tahiti est le point d'orgue de l'expression de notre culture, la revendication de notre identité. Le Heiva célèbre nos traditions, notre harmonie avec la nature et la transmission aux générations futures.

Une fois de plus spectateurs, jury, chef de troupes, musiciens, chanteurs, danseurs partageront un moment d'exception qui restera dans nos mémoires.

Le Heiva se ressource, le Heiva se réinvente, chaque Heiva est unique.  
'A Heiva i te Heiva

Heremoana Maamaatuaiahutapu

Ladies, gentlemen, dear friends,

**T**he long-awaited moment of Heiva i Tahiti has come, and, as every year, it has a different face, the face of a living culture.

The excitement of the final preparations is in the air after long months of rehearsing. The unflinching commitment of everyone was necessary, evening after evening, to face the misunderstanding of neighbours with regard to requirements constantly being renewed in order to produce exceptional shows. Choreographers, musicians, singers, dancers and costume makers strive for excellence to provide the best experience for a faithful audience and seeking the highest distinctions awarded for traditional arts.

12 dance groups will compete; among them 4 groups will try to win the much coveted prize for best *Hura tau* group. The *Hura ava tau* category includes 8 groups. The 2017 edition will bring its share of great surprises.

As far as singing is concerned, 17 singing groups are expected, including 5 in *Tārava Tahiti*, 6 in *Tārava Raromatai* and 6 in *Tārava Tuhaa Pae*. *Tārava Tuha'a Pae* is becoming popular, which makes us all happy.

For 6 evenings, groups will compete: rustling of *more*, beat of *Tō'ere* and the clamour of songs will instil excitement across the whole To'ata arena.

Once again, the jury will have to impartially decide between contestants, thus opening the way to the Winner's Show. Indeed, only the best will have the opportunity to perform a second time on this seventh evening.

The magic of To'ata works on each artist. Pain, sweat and tears fade away when the show is over. And year after year, it is with the same motivation that they come back to this now legendary stage.

Heiva i Tahiti is the culmination of the expression of our culture, the claim for our identity. Heiva pays tribute to our traditions, our harmony with nature and transmission to future generations.

Once again, spectators, jury, group leaders, musicians, singers, dancers will share a unique, unforgettable moment.

Heiva is refreshing its spirits. Heiva is re-inventing itself. Each Heiva is unique.

'A Heiva i te Heiva !

Heremoana Maamaatuaiahutapu

Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture remercie chaleureusement tous les partenaires du Heiva i Tahiti 2017 pour leur soutien :  
Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture warmly thanks their partners in Heiva i Tahiti 2017 for their support :



# LE JURY DU HEIVA 2017

*The jury of Heiva i Tahiti 2017*

Un jury constitué de 9 personnalités du monde de la culture, élu par les chefs de groupe, est réuni cette année sous la présidence de M. Matani Kainuku, membre du jury en danse. Il attribuera 51 prix toutes catégories confondues, pour un montant total de 9 260 000 XPF.

## Jury en danse :

Matani KAINUKU (Président)  
Moana'ura TEHEI'URA (Vice Président)  
Kehaulani CHANQUY  
Vaihere POHUE

## Jury en chant :

Léontine DEGAGE  
Pierrot FARAIRE  
Jean-Marc ZINGUERLET

## Jury en écriture :

Steve CHAILLOUX

## Jury en percussions traditionnelles et compositions musicales :

Wilson MAHUTA

## Une cérémonie d'ouverture traditionnelle : la *Rahiri*.

Le *rahiri* qui ouvre chaque Heiva est une cérémonie ancestrale organisée traditionnellement en prélude d'événements importants. Dans le cadre du concours de chants et danses, elle réunit l'ensemble des chefs de groupes participants à l'édition ainsi que le jury. Chaque représentant, vêtu de blanc, porte une feuille de bananier qu'il dépose au sol, un rituel qui s'inscrit dans un échange fort entre le jury et ceux qu'ils auront à départager. Symbole de paix et de sérénité, cette cérémonie a pour but de sceller l'engagement de chacun à se respecter mutuellement jusqu'à l'issue du concours. Quoique brève, elle donne le ton des concours et offre un moment vibrant d'intensité et d'émotions aux participants aussi bien qu'au public, qui ressent toute la ferveur qui anime les concurrents du Heiva.

## CÉRÉMONIE DU RAHIRI

- Le jeudi 06 juillet 2017 à 18h00
- Aire de spectacle de To'ata, à l'ouverture des soirées de concours

The jury consist of nine well-known individuals from the cultural Polynesian world, elected by the group leaders and chaired by Mr Matani Kainuku (jury member in the dance category), will award 51 prizes totaling Fcxf 9,260,000.

## Dance - jury members:

Matani KAINUKU (Chairman)  
Moana'ura TEHEI'URA (Vice-chairman)  
Kehaulani CHANQUY  
Vaihere POHUE

## Singing - jury members:

Léontine DEGAGE  
Pierrot FARAIRE  
Jean-Marc ZINGUERLET

## Lyrics juror:

Steve CHAILLOUX

## Traditional percussions and musical compositions juror:

Wilson MAHUTA

## A traditional opening ceremony: the *Rahiri*.

Opening each Heiva, the *rahiri* is an ancestral ceremony traditionally organized as a prelude to notable events. As part of the singing and dancing competition, it brings together all the heads of groups participating in the edition as well as the jury members. Each representative, dressed in white, carries a banana leaf which he/she places on the ground, a ritual that is part of an intense exchange between the jury and the contestants. A symbol of peace and serenity, this ceremony aims to seal the commitment of each one to respect each other until the end of the contest. Though brief, it sets the tone for the competitions and offers a vibrant moment of intensity and emotion to the participants as well as to the public, who feels all the fervor that animates the competitors of the Heiva.

## RAHIRI CEREMONY

- Thursday, 6th July at 6:00pm
- To'ata square at the opening of the contest nights.

# PROGRAMME DES SOIRÉES DE CONCOURS

*Contest nights - Program*

## Jeudi 06 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h10 – 18h40	RAHIRI - Cérémonie traditionnelle
18h50 – 19h20	<b>TAMARII PEREAITU</b> Tārava Tuha'a pae <i>Puna ia ôfa'i aratai - Pierre-Poisson-Magique</i> guidance et lumière
19h30 – 20h30	<b>TAMARIKI TEAVAROA</b> Hura ava tau <i>To'u vahitura'a - Mon identité</i>
20h40 – 21h10	<b>O FAA'A</b> Tārava Raromatai <i>Faa'a tei nia noa a i te tahi tuha'a o te paripari no</i> <i>Tefana i Ahura'i - Faa'a, issu de l'ancien district</i> de Tefana i Ahura'i
21h20 – 21h50	<b>REO PAPARA</b> Tārava Tahiti <i>Paripari fenua no Papara - Ode à la Terre de Papara</i>
22h00 – 23h00	<b>TEVA ITAI</b> Hura tau <i>Pa'i'toanu'u nō Fatutira - Pa'i'toanu'u de Fatutira</i>

## Thursday, 6<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:10pm – 6:40pm	RAHIRI – Traditional ceremony
6:50pm – 7:20pm	<b>TAMARII PEREAITU</b> Tārava Tuha'a pae <i>Stone - Fish - Magical</i> guidance and light
7:30pm – 8:30pm	<b>TAMARIKI TEAVAROA</b> Hura ava tau My identity
8:40pm – 9:10pm	<b>O FAA'A</b> Tārava Raromatai <i>Faa'a, originating from former</i> district Tefana i Ahura'i
9:20pm – 9:50pm	<b>REO PAPARA</b> Tārava Tahiti <i>An ode to the grounds of Papara</i>
10:00pm – 11:00pm	<b>TEVA ITAI</b> Hura tau <i>Pa'i'toanu'u from Fatutira</i>

## Vendredi 07 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h20 – 19h20	<b>HEIHERE</b> Hura ava tau <i>'Āvei - Tentacule</i>
19h30 – 20h00	<b>TAMARII RAPA NO TAHITI</b> Tārava Tuha'a pae <i>Kaimatua - Kaimatua</i>
20h10 – 20h40	<b>PUPU HIMENE TAMARII VAIRAO</b> Tārava Tahiti <i>La grotte Te ana Fariu</i>
20h50 – 21h50	<b>HI'O-ATEA</b> Hura ava tau <i>Mama iti e... - Mama</i>

## Friday, 7<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:20pm – 7:20pm	<b>HEIHERE</b> Hura ava tau Tentacle
7:30pm – 8:00pm	<b>TAMARII RAPA NO TAHITI</b> Tārava Tuha'a pae Kaimatua
8:10pm – 8:40pm	<b>PUPU HIMENE TAMARII VAIRAO</b> Tārava Tahiti <i>The cave of Te ana Fariu</i>
8:50pm – 9:50pm	<b>HI'O-ATEA</b> Hura ava tau Dear Mama

## Samedi 08 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h20 – 19h20	<b>O TEVA</b> Hura ava tau <i>Te here huna e te mauui o Hotutia</i> L'amour secret et la douleur de Hotutia
19h30 – 20h00	<b>TE NOHA NO ROTUI</b> Tārava Tahiti <i>Aimeho nui i te rara varu</i> La grande Aimeho aux huit radiations
20h10 – 20h40	<b>PUPU TAMARII PAPARA OIRE</b> Tārava Tuha'a pae <i>Te Tama nui Apatoa no Papara</i> Le peuple du sud de Papara
20h50 – 21h50	<b>TAMARIKI POERANI</b> Hura tau <i>Tematakaureka - Tematakaureka</i>

## Saturday, 8<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:20pm – 7:20pm	<b>O TEVA</b> Hura ava tau <i>Hotutia's secret love and pain</i>
7:30pm – 8:00pm	<b>TE NOHA NO ROTUI</b> Tārava Tahiti <i>Aimeho the great and its eight radiations</i>
8:10pm – 8:40pm	<b>PUPU TAMARII PAPARA OIRE</b> Tārava Tuha'a pae <i>The people from South Papara</i>
8:50pm – 9:50pm	<b>TAMARIKI POERANI</b> Hura tau Tematakaureka

■ Danse / Dance  
■ Chant / Singing

# PROGRAMME DES SOIRÉES DE CONCOURS

Contest nights - Program

## Jeudi 13 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h20 – 18h50	<b>ERAI TE TOA NO AVERA</b> Tārava Tuha'a pae <i>Te aito Teiarau</i> - Le guerrier Teiarau
19h00 – 20h00	<b>PUPU TAMARII PAPARA OIRE</b> Hura ava tau <i>Te aai o Paniolo</i> - Le mythe de Paniolo
20h10 – 20h40	<b>TE PAPE ORA NO PAPOFAI</b> Tārava Raromatai <i>Te 'oire o te tia'itū</i> - La ville de l'espoir
20h50 – 21h20	<b>TAMARII MAHINA</b> Tārava Raromatai <i>Ruanu'u, upō'o roa</i> - Ruanu'u à la tête longue
21h30 – 22h30	<b>AHUTORU NUI</b> Hura tau <i>Eiaha e h'io mata ē to ta'ata tupu, haere mai tamaa</i> N'oublions pas la loi de l'hospitalité

## Thursday, 13<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:20pm – 6:50pm	<b>ERAI TE TOA NO AVERA</b> Tārava Tuha'a pae Teiarau the warrior
7:00pm – 8:00pm	<b>PUPU TAMARII PAPARA OIRE</b> Hura ava tau Paniolo myth
8:10pm – 8:40pm	<b>TE PAPE ORA NO PAPOFAI</b> Tārava Raromatai Hope town
8:50pm – 9:20pm	<b>TAMARII MAHINA</b> Tārava Raromatai Long-headed Ruanu'u
9:30pm – 10:30pm	<b>AHUTORU NUI</b> Hura tau Let's not forget the hospitality law

## Vendredi 14 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h20 – 19h20	<b>ERAI TE TOA NO AVERA</b> Hura ava tau <i>Te aito Teiarau</i> - Le guerrier Teiarau
19h30 – 20h00	<b>TAMARII MANOTAHĪ</b> Tārava Raromatai <i>Te tere o te Arii Pomare e fareirei i te huirā'atira no Manotahi i muri ae te tama'i no Feipi</i> L'histoire du Arii Pomare qui va à la rencontre du peuple de Manotahi avant la guerre de Feipi
20h10 – 20h40	<b>PAPARA TO'U FENUA</b> Tārava Tuha'a pae <i>Ape'a, te pū no to'u ora, nohora'a no Pai'ha vahine</i> Ape'a, le ventre de ma vie, résidence de la dame Pai'ha
20h50 – 21h50	<b>TOAHIVA</b> Hura ava tau <i>Reo i reho hia i to aau</i> Quand la langue maternelle est raclée au plus profond de ses entrailles

## Friday, 14<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:20pm – 7:20pm	<b>ERAI TE TOA NO AVERA</b> Hura ava tau Teiarau the warrior
7:30pm – 8:00pm	<b>TAMARII MANOTAHĪ</b> Tārava Raromatai The story of Arii Pomare who reached out to the people of Manotahi prior to the Feipi war
8:10pm – 8:40pm	<b>PAPARA TOU FENUA</b> Tārava Tuha'a pae Ape'a, the place of my life and Lady Pai'ha's home
8:50pm – 9:50pm	<b>TOAHIVA</b> Hura ava tau Scraping out mother tongue deep within its bowels

## Samedi 15 juillet 2017

18h00 – 18h10	Présentation de la soirée
18h20 – 18h50	<b>TAMARII TUHAA PAE NO MAHINA</b> Tārava Tuha'a pae <i>No hea mai'oe tamarī'i tuha'a pae?</i> D'où viens-tu enfant des îles Australes?
19h00 – 19h30	<b>NATIARA</b> Tārava Raromatai <i>Te natira'a</i> - Le lien
19h40 – 20h40	<b>NUNA'A E HAU</b> Hura ava tau Nunaa e hau - Peuple et Nation
20h50 – 21h20	<b>TAMARII PAPEARĪ</b> Tārava Tahiti <i>Te fanau'ra'a te purotu ra o teipo te mārama</i> - La naissance de la belle Teipo te mārama
21h30 – 22h00	<b>TE PARE O TAHITI AEA</b> Tārava Tahiti <i>Te parau no na aito e piti taufa e o Pa'iriara'i</i> L'histoire des deux aito Taufa et Pa'iriara'i
22h10 – 23h10	<b>TAHITI IA RURU-TU NOA</b> Hura tau <i>To te fenua 'ura 'i fenua roa</i> Ceux du pays rouge en longue terre

## Saturday, 15<sup>th</sup> July 2017

6:00pm – 6:10pm	Evening presentation
6:20pm – 6:50pm	<b>TAMARII TUHAA PAE NO MAHINA</b> Tārava Tuha'a pae Where are you from child of the Australes?
7:00pm – 7:30pm	<b>NATIARA</b> Tārava Raromatai The link
7:40pm – 8:40pm	<b>NUNA'A E HAU</b> Hura ava tau People and Nation
8:50pm – 9:20pm	<b>TAMARII PAPEARĪ</b> Tārava Tahiti The birth of beautiful Teipo te mārama
9:30pm – 10:00pm	<b>TE PARE O TAHITI AEA</b> Tārava Tahiti The story of the two aitos : Taufa and Pa'iriara'i
10:10pm – 11:10pm	<b>TAHITI IA RURU-TU NOA</b> Hura tau Those from the red soil of the long land

■ Danse / Dance  
■ Chant / Singing

## Mercredi 19 juillet 2017

19h30 - 21h30 Remise des prix du Heiva i Tahiti 2017

## Vendredi 21 juillet 2017

18h00-23h00 Soirée des lauréats du Heiva i Tahiti 2017

## Samedi 22 juillet 2017

18h00-23h00 Soirée Taupiti i To'ata 2017  
(2<sup>èmes</sup> et 3<sup>èmes</sup> groupes primés en danse)

## Wednesday, 19<sup>th</sup> July 2017

7:30pm to 9:30pm Award ceremony - Traditional singing and dance groups

## Friday, 21<sup>st</sup> July 2017

6:00pm to 11:00pm Heiva i Tahiti 2016 award winners' night

## Saturday, 22<sup>nd</sup> July 2017

6:00pm to 11:00pm Taupiti i To'ata night  
(2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> awarded dance groups)

### Lexique :

**Hura tau** : groupes de danse dits « professionnels », c'est-à-dire qui ont déjà remporté le 1<sup>er</sup> prix en catégorie *Hura ava tau*

**Hura ava tau** : groupes de danse dits « amateurs », c'est-à-dire qui n'ont pas encore remporté le 1<sup>er</sup> prix dans leur catégorie

**Tārava** : chant polyphonique de 7 strophes vantant les beautés d'un district, racontant des légendes ou simplement le quotidien. Il est chanté différemment selon son origine géographique.

**Tārava Tahiti** : chant lié à l'île de Tahiti

**Tārava Raromata'i** : chant lié à l'archipel des Îles-Sous-le-Vent

**Tārava Tuhaa pa'e** : chant lié à l'archipel des Australes

### Glossary:

**Hura tau**: dance groups considered "professional" i.e. having already been awarded the first prize in the *Hura ava tau* (non-professional) category

**Hura ava tau**: dance groups considered "non-professional" i.e. having not been awarded yet the first prize in their category.

**Tārava**: A seven verse polyphonic song claiming the beauties of a district, telling legends or simply about the everyday life. It is sung in a different manner depending on its geographical origin.

**Tārava Tahiti**: A song related to the island of Tahiti

**Tārava Raromata'i**: A song related to the Leeward Islands

**Tārava Tuhaa pa'e**: A song related to the Austral Islands.

# INFORMATIONS PRATIQUES BILLETTERIE

## Ticketing

### Du 06 au 15 juillet :

#### concours de chants et danses

- Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (côtés)
- Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

### Mercredi 19 juillet : remise des prix

- Entrée libre avec ticket à récupérer sur place

### Vendredi 21 juillet : soirée des lauréats

- Adultes : 4 000 Fcfp (centre), 2 500 Fcfp (côtés)
- Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

### Samedi 22 juillet : Taupiti i To'ata (2<sup>ème</sup> & 3<sup>ème</sup> en danse)

- Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (côtés)
- Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

### Tous les soirs :

- Gratuit pour les enfants de - de 2 ans sur demande d'un billet « bébé »
- PMR et accompagnateur : 1 500 Fcfp (devant la scène)

### Vente des places uniquement à la Maison de la Culture et en ligne sur [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

- Carte bancaire à partir de 1 500 XPF (sauf Amex)
- Au guichet du Grand Théâtre à partir du jeudi 08 juin
- Jeudi 08 et vendredi 09 juin de 8h à 18h
- Samedi 10 juin de 9h à 16h
- A partir du lundi 12 juin : de 8h à 17h du lundi au jeudi, vendredi de 8h à 16h
- Les soirs de spectacle 1h30 avant le début de la soirée.
- Renseignements au 40 544 544 – [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

### From 6th to 15th July :

#### singing and dance contest

- Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (sides)
- Children (2 to 11 years old) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

### Wednesday 19th July : award ceremony

- Free admission with tickets to pick-up on-site

### Friday 22 July: prize-winners night

- Adults: 4 000 Fcfp (centre), 2 500 Fcfp (sides)
- Children (2 to 11 years old): 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

### Saturday 23 July: Taupiti i To'ata (1st & 2nd dance runner-ups)

- Adults: 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (sides)
- Children (2 to 11 years old): 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

### Every night:

- Free admission for toddlers (less than 2 years old) with a « baby » ticket available upon request
- PRM and accompanying person: 1 500 Fcfp (in front of the stage)

### Ticket sales only at Maison de la Culture or on [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

- Credit card from 1 500 XPF (25.14 €), Visa & Mastercard only.
- Thursday 8th and Friday 09th June: 8am - 6pm
- Saturday 10th June: 9am - 4pm
- From 12 June: 8am - 5pm (Monday thru Thursday) and 8am- 4pm (Fridays)
- Show nights: An hour and a half before the show.
- Information: +689 40 544 544 – [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

# VILLAGE DU HEIVA : DE L'ARTISANAT ET DES JEUX

Heiva's village : Handcrafting and games

P our la 3<sup>ème</sup> année et grâce à un partenariat fructueux avec la CCISM, la Maison de la Culture propose un village artisanal pendant toute les soirées du Heiva. Installé sur l'esplanade basse, il permet au public de découvrir la variété de nos savoir-faire artisanaux.

Les exposants ont été choisis pour la qualité et la diversité de leurs créations. Parmi les thématiques, le public pourra découvrir entre autres des instruments de musique, des parures, des vêtements et couronnes fraîches, des paniers tressés, de la bijouterie, des *tifaifai*...

Les artisans animeront également le village en musique avant le début des soirées et proposeront des jeux au public, qui pourra remporter notamment des billets aux soirées du Heiva et bien d'autres cadeaux.

Enfin, Vik'ura sera parmi nous cette année pour sensibiliser le public à la protection des petites perruches de Rimatara, et proposera des produits dérivés.

### Animations culturelles du 06 au 22 juillet 2017

- Esplanade basse de To'ata (Papeete)
- Ouvert les soirs de concours du Heiva
- A partir de 16h30, entrée libre
- Renseignements au 40 544 544 – [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

F or the third year and thanks to a fruitful partnership with the CCISM, the Maison de la Culture sets up a craft village during all the evenings of the Heiva. Located on the lower esplanade, it allows the public to discover the variety of our traditional craftsmanship.

The exhibitors were selected for the quality and diversity of their creations. Among other items on display, the public will be able to discover musical instruments, ornaments, fresh garments and crowns, braided baskets, jewelry, *tifaifai*...

The craftsmen will also live up the village with music before the evenings start and will have the public play games for a chance to win tickets to the Heiva's evening shows and several other gifts.

Finally, Vik'ura will be with us this year to raise public awareness of the protection of the small parakeets of Rimatara and will offer by-products for sale.

### Cultural activities from 6 to 22 July 2017

- To'ata lower piazza (Papeete)
- Open on Heiva contest nights, from 4:30 pm
- Free entrance
- Information +689 40 544 544 – [www.heiva.org](http://www.heiva.org)



# LA MARCHE SUR LE FEU, UNE TRADITION SPECTACULAIRE

*Fire walk, an amazing tradition*

La marche sur le feu ou *umu ti* ouvre les festivités avec splendeur au Mahana Park. Organisée par le *tahua* Raymond Teriierooiterai Graffe, cette cérémonie authentique précède le Heiva depuis plus de 60 ans et réunit plusieurs centaines de spectateurs fascinés par l'intensité de ce moment ancestral.

Le *umu ti* nécessite une longue préparation : après avoir creusé une cavité assez profonde pour accueillir le bois et les pierres, la fosse est ensuite remplie de bois et de cailloux venus de la vallée de la Papeno'o, installés sur un lit de palmes de cocotier sèches. Selon l'épaisseur du bois, il faut patienter de 24 à 48 heures pour que le *umu ti* soit prêt.

Le soir venu, et après des rituels qui n'appartiennent qu'au *tahua*, le rituel commence par des incantations. Des consignes sont données au public, puis les volontaires sont invités à suivre le prêtre sur des pierres chauffées à blanc, dont la température en surface peut dépasser les 2000° Celsius. Ce moment comme suspendu dans le temps laissera à chaque participant une sensation particulière et inoubliable.

Fire walking or *umu ti* opens the festivities with splendor at Mahana Park. Organized by the *Tahua* Raymond Teriierooiterai Graffe, this authentic ceremony has been preceding the Heiva for more than 60 years and brings together hundreds of spectators fascinated by the intensity of this ancestral moment.

The *umu ti* requires a long preparation: after digging a cavity deep enough to accommodate wood and stones, the pit is then filled with wood and rocks from the Papeno'o valley, set on a bed of dry coconut-tree palm leaves. Depending on the thickness of the wood, it is necessary to wait 24 to 48 hours for the *umu ti* to be ready.

When evening comes, and after a ceremonial that belong only to the *tahua*, the ritual begins with incantations. Instructions are given to the public, and then volunteers are invited to follow the priest on heated stones whose surface temperature can exceed 2000 ° Celsius. This moment virtually suspended in time will leave each participant with a special and unforgettable sensation.



## Marche sur le feu - *umu ti*

- Mercredi 05 juillet 2017 à 18h
- Mahana Park
- Tarif unique : 3 000 Fcfp
- Vente des billets à la Maison de la Culture
- Renseignements auprès de Nini au 87 78 54 75

## Fire walk - *umu ti*

- Wednesday 5 July 2017 at 6 pm
- Mahana Park
- Single entrance fee: 3 000 Fcfp
- Ticket sales at la Maison de la Culture
- For more information contact Nini +689 87 78 54 75

# HEIVA RIMA'I : L'EXCELLENCE DES SAVOIR-FAIRE

*Heiva Rima'i : The excellence of craftsmanship*

Le Heiva Rima'i entame sa 29<sup>ème</sup> année d'existence, avec toujours autant de ferveur. Chantre de la création artisanale en Polynésie française, ce salon met en valeur l'excellence de nos artisans dans la multitude de leurs expressions. Plus d'une centaine d'artisans seront réunis cette année sur un thème d'actualité : *Que le trésor artisanal persiste, la Tāraire noa te faufa'a rima'i*. De fait, c'est tout le savoir-faire polynésien qui est exposé à cette occasion : sculpture sur bois, sur pierre ou sur os, bijoux, *tifaifai*, tressage, vannerie, couture... Ces quelques semaines permettront à chacun de découvrir la richesse et la finesse des créations exposées, et les spécificités de chaque archipel. Les offices religieux ouvrent chaque journée, qui se poursuit en animations musicales et en concours dédiés à chaque spécialité.

Les concours organisés cette année portent sur la réalisation d'une housse de rame en *pae ore*, d'un collier de départ et d'une sculpture sur bois, os ou pierre. Les créateurs doivent réaliser leurs produits sur place, les visiteurs peuvent donc assister à la fabrication de A à Z et apprécier la maîtrise du geste et des techniques. Des animations, des démonstrations et des dégustations seront également organisées tous les jours : fabrications de produits artisanaux, conseils en horticulture, démonstrations de massage, etc.

The Heiva Rima'i enters its 29th year of existence, with as much fervor as ever. A champion of handcraft creation in French Polynesia, this fair highlights the excellence of our craftsmen through their multiple expressions. More than a hundred craftsmen will be gathered this year on a topical theme: *May the artisanal treasure persist, la Tāraire noa te faufa'a rima'i*. In fact, all the Polynesian know-how is exhibited on this occasion: sculpture on wood, on stone or on bone, jewels, *tifaifai*, braiding, basket weaving, sewing ... These few weeks will allow everyone to discover the wealth and finesse of the creations on display, and to find out the specificities of each archipelago. The religious services open every day, which continues in

musical animations and competitions dedicated to each specialty.

This year competitions concern the making of a paddle cover in *pae ore*, a necklace gifted upon departure and a sculpture on wood, bone or stone. The creators must produce their products on the spot, so visitors can watch the crafting process from start to end and appreciate the mastery of gesture and techniques. Animations, demonstrations and food samplings will also be organized daily: making of craft products, advice on horticulture, demonstrations of massage, etc.



## 29<sup>ème</sup> Heiva Rima'i du 23 juin au 16 juillet 2017

- Ancien site de l'hôpital Mamao (Papeete)
- Plus de 100 exposants venus des 5 archipels
- Concours, démonstrations, exposition vente...
- Ouvert tous les jours de 8h à 17h, entrée libre
- Renseignements au 40 54 54 00 / [www.artisanat.pf](http://www.artisanat.pf) / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

## 29<sup>ème</sup> Heiva Rima'i from 23 June to 16 July 2017

- Former location of Mamao hospital (Papeete)
- Over 100 exhibitors from all 5 archipelagoes
- Contests, demonstrations, exhibitions, sales...
- Open daily from 8 am to 5 pm, free entrance
- Information +689 40 54 54 00 / [www.artisanat.pf](http://www.artisanat.pf) / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

# HEIVA TU'ARO MA'OHI : SPLENDEUR DES SPORTS ANCESTRAUX

*Heiva Tu'aro Ma'ohi :  
Splendour of ancestral sports*

Les concours de sports traditionnels tiennent une place importante dans le monde polynésien. Organisés par la Fédération Amuaitahira'a Tu'aro Ma'ohi depuis 2003, ils regroupent aujourd'hui plus de 28 associations et près de 800 licenciés répartis sur les 5 archipels de Polynésie. Adresse, force, endurance, habileté, nombreuses sont les qualités requises pour ces disciplines impressionnantes, qui suscitent l'admiration du public, très nombreux à les suivre. Grimper de cocotier, lever de pierre, lancer de javelot, décorticage de coco, coprah, courses de porteurs de fruits, sans oublier les régates de Va'a Taie incarnent les traditions polynésiennes parmi les plus authentiques et les plus spectaculaires.

L'édition 2017 prendra cette année une couleur particulière, avec l'organisation du premier championnat du monde de grimper de cocotier... Un rendez vous incontournable du Heiva !

## Tautira / Mahina et Pointe Vénus samedi 1er ou dimanche 02 juillet en «waiting période»

9h00 / 15h00 : régates de Va'a Taie Holonipu Tautira/Pointe Vénus  
10h00 / 15h00 : régates de Va'a Taie Motu à la Pointe Vénus

## Jardins de Paofai – Mercredi 12 juillet : Courses de porteurs de fruits

12h00 à 14h00 : Pesée des charges dans les jardins de Paofai  
15h00 à 16h30 : Courses de porteurs de fruits : Tu Hou, Vahine, Feia Api, Aito  
17h00 - Spectacle traditionnel

## Musée de Tahiti et des îles – Vendredi 14 juillet

De 10h00 à 15h00 : Lancer de javelots, coprah par équipe *vahine* et individuel *tane*, lever de pierre *vahine*. Ateliers jeux traditionnels.  
Sélectives du championnat du monde de grimper de cocotier.  
11h30 : Ma'a Tahiti suivi d'un spectacle traditionnel

## Musée de Tahiti et des îles – Samedi 15 juillet

De 10h00 à 15h00 : Lancer de javelots *vahine* et par équipes, lever de pierre (lourd, super lourd, extra lourd), lutte traditionnelle, coprah par équipe *tane*.  
Finale du championnat du monde de grimper de cocotier.  
11h30 : Ma'a Tahiti avec ouverture du *ahima'a* suivi d'un spectacle traditionnel

### Heiva tu'aro ma'ohi du 1<sup>er</sup> au 15 juillet 2017

- Pointe Venus, Jardins de Paofai et Musée de Tahiti et des îles
- Entrée libre
- Renseignements 87 77 09 05 / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

Traditional sports' competitions hold a prominent place in the Polynesian world. Organized by the Amuaitahira'a Tu'aro Ma'ohi Federation since 2003, they now include more than 28 associations and nearly 800 members spread over the five archipelagos of French Polynesia. Dexterity, strength, endurance, skill, many are the qualities required for these remarkable disciplines, which attract the widespread admiration of the large public following them. Coconut climbing, rock climbing, javelin throwing, coconut shelling, copra, fruit carrier races, and the *Va'a Taie* regattas embody the most authentic and spectacular Polynesian traditions.

The 2017 edition will take on a special color this year, with the organization of the first world championship to climb coconut trees... A must-see event of the Heiva!

## Tautira / Mahina and Venus Point on Saturday 1 or Sunday 2 July in "waiting period."

9 am/3 pm: regattas of Va'a Taie Holonipu Tautira / Venus Point  
10 am /3 pm: regattas of Va'a Taie Motu at Venus Point

## Paofai Gardens – Wednesday, July 12th: Fruit carrier races

Noon to 2 pm: Weighing of loads in the Paofai Gardens  
3 pm to 4:30 pm: Fruit bearer races: Tu Hou, Vahine, Feia Api, Aito  
5 pm - Traditional show

## Museum of Tahiti and the Islands - Friday, July 14

From 10 am to 3 pm: Javelin throw, copra by women's team and men's individual, women stone lifting. Traditional games' workshops.  
Coconut climbing's world championship qualifiers.  
11:30 am: *Ma'a Tahiti (Tahitian meal)* followed by a traditional show

## Museum of Tahiti and the Islands – Saturday, July 15

From 10 am to 3 pm: Javelin throw women and teams, stone lifting (heavyweight, super heavyweight, extra heavyweight), traditional wrestling, copra by men's team.  
Coconut climbing world championship final round.  
11:30 am: *Ma'a Tahiti (Tahitian meal)* with opening of the *ahima'a (underground oven)* followed by a traditional show

### Heiva tu'aro ma'ohi from 1 to 15 July 2017

- Venus point, Paofai Gardens and Museum of Tahiti and the Islands
- Free access
- Information +689 87 77 09 05 / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)



# HEIVA VA'A : PUISSANCE ET LÉGÈRETÉ

*Heiva Va'a : Power and lightness*

Voici un sport qui réunit son lot d'adeptes, sur terre comme sur mer. Les courses de *va'a* regroupent en effet près d'un millier de participants, hommes et femmes, cadets, juniors et seniors, qui se présentent au terme de longs mois d'un entraînement intense. Car au-delà de la passion, c'est d'endurance surtout que les concurrents auront besoin. Du V1 au V16, les rameurs vont devoir parcourir entre 2 600 m et 24 km pour la plus longue course.

Une fois sur l'eau, nombreuses sont les qualités nécessaires pour mener son *va'a* à la victoire : du poids de l'embarcation – qui peut peser jusqu'à 200 kg - à la force de la houle, du sens des courants au vent, l'observation est tout aussi essentielle pour choisir la meilleure voie.

Au terme de ces heures de courses, malgré la souffrance et la fatigue, restent surtout la légèreté des équipages qui filent sur l'eau, la beauté du sport et la joie d'arriver enfin.

## Courses en lagon : va'a Roto

**Samedi 1<sup>er</sup> juillet** – accueil à 6h45, départ de la 1<sup>ère</sup> course à 8h00 : V3 et V6 hommes et femmes, site de Tehoro - Mataiea

**Dimanche 02 juillet** – mise en place du jury à 9h00, départ de la 1<sup>ère</sup> course à 10h00 : V1 et V16 hommes et femmes, site de Tehoro - Mataiea

## Courses de haute mer (Taone – Mahina – Muriavai – Taaone) : va'a Tua

**Jedi 06 juillet** : pesée des *va'a* de 8h00 à 14h00 – Site Aorai Tinihau à Pirae

**Vendredi 07 juillet** – mise en place du jury à 7h30, départ de la course à 9h00 : Taurea, Vahine & Matuatua *va'ahine*

## Courses de haute mer, tour de Moorea (Taaone – Temae – Tour de Moorea – Taaone) : va'a Tua

**Samedi 08 juillet** : Départ de la course à 8h00 pour les Seniors et vétérans homme  
14h30 : prévision d'arrivée des premiers *va'a*

## Super Tauati Memorial « Edouard Maamaatuaiahutapu »

**vendredi 14 Juillet** - V16 pour les hommes et femmes, Minimes et benjamins - départ du site de Tehoro - Mataiea  
Départ de la course à 12h00 pour les Minimes et Benjamins  
Départ de la course à 13h00 pour les Dames  
Départ à 14h00 pour les Hommes

### Heiva va'a du 1<sup>er</sup> au 14 juillet 2017

- Toutes les courses sont en accès libre
- Renseignements au 40 45 05 44 / [www.ftvaa.pf](http://www.ftvaa.pf) / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

This is a sport that brings together its share of enthusiasts, on land and sea. The *va'a* races bring together nearly a thousand participants, men and women, under-18, juniors and seniors, who come forth at the end of long months of intense training. For beyond the passion, it is indeed endurance that the competitors will need. From V1 to V16, the rowers will have to paddle between 2600 m and 24 km for the longest race.

Once on the water, many qualities are needed to lead one's outrigger to victory: from the weight of the canoe - which can weigh up to 200 kg - to the force of the swell, the direction of the currents to the wind, observation is equally essential for choosing the best route.

At the end of these hours of racing, despite the pain and the fatigue, remain the lightness of the crews that glide on the water, the beauty of the sport and the joy of finally crossing the finish line.

## Races in lagoon: va'a Roto

**Saturday 1st July** - welcome at 6.45 am, 1st race is on at 8 am: V3 and V6 men and women, beach of Tehoro, Mataiea

**Sunday 02 July** - the jury is getting ready at 9 am, departure of the 1st race at 10 am: V1 and V16 men and women, beach of Tehoro, Mataiea

## Offshore races (Taone - Mahina - Muriavai - Taaone): va'a Tua

**Thursday 06 July**: weighing of the *va'a* from 8am to 2 pm - site of Aorai Tinihau, Pirae

**Friday 07 July** - the jury is getting ready at 7.30 am, start of the race at 9 am: Taurea, Vahine & Matuatua *va'ahine*

## High Seas races, Moorea Tower (Taaone - Temae - Moorea Tower - Taaone): va'a Tua

**Saturday 08 July**: Start of the race at 8 am for the men seniors and veterans  
2:30 pm: forecast of the first *va'a* to finish the race

## Super Tauati Memorial "Edouard Maamaatuaiahutapu"

**Friday 14 July** - V16 for men and women, U-14 and U-16 - departure from the beach of Tehoro, Mataiea  
Race starting at noon for the U-14 and U-16  
Race starting at 1 pm for the Ladies  
Race starting at 2 pm for Men

### Heiva va'a from 1 to 14 July 2017

- Free access to all races
- Information +689 40 45 05 44 / [www.ftvaa.pf](http://www.ftvaa.pf) / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

# COCO HOTAHOTA & TEMAIEVA PRESENTENT TE HAU PAHU NUI

Coco Hotahota and Temaeva  
present Te Hau Pahu Nui

Coco Hotahota fête le 55ème anniversaire de la naissance de son groupe mythique, Temaeva, et propose cette année un spectacle traditionnel sur le Marae Arahurahu à Paea. Produit par le Conservatoire Artistique de Polynésie française et soutenu par le Ministère de la Culture, *Te Hau pahu nui* promet un véritable moment de récréation porté par une centaine d'artistes dont un groupe de chant.

Sous le thème de *Te Hau Pahu Nui*, Temaeva conte l'alliance des chefferies de Tahiti, Moorea et Maia'o. Si cette alliance constitue une union redoutable pour faire face aux attaques éventuelles, elle est aussi prétexte dans son interprétation à la mise en scène de la gloire des cours royales et permet de faire revivre les danses du *Maimoa* ou du *'epa*. Chaque île est identifiée selon sa couleur : Tahiti rouge et blanc, Moorea jaune et blanc, Maia'o noir et blanc.

Au son de tous les instruments, les danseuses paraissent des deux côtés du *marae*, interprètent un *'ôte'a 'otamu* puis reculent et s'installent en *tifene*. Les hommes entrent à leur tour sur un *ta'au* (prière). Pendant qu'ils dansent leur *'ôte'a pahu*, les danseuses proposent un *'aparima vāvā* en même temps que le *'ôte'a* des hommes. Mais au son du *pū*, le temps et les danses s'arrêtent : c'est l'arrivée des cours royales.



© Tahiti zoom

Coco Hotahota celebrates the 55th anniversary of the birth of its mythical group, Temaeva, and this year offers a traditional show on the Marae Arahurahu in Paea. Produced by the French Polynesia Artistic Conservatory with the support of the Ministry of Culture, *Te Hau pahu nui* promises a real recreation time carried by about a hundred artists, including a singing group.

Under the theme of *Te Hau Pahu Nui*, Temaeva relates the alliance of the chiefdoms of Tahiti, Moorea and Maia'o. If this agreement constitutes a formidable union to face the possible attacks, it is also a pretext in its interpretation to the staging of royal courts' glory and allows to revive the *Maimoa* or *epa* dances. Each island is identified by its color: Tahiti red and white, Moorea yellow and white, Maia'o black and white.

To the sound of all the instruments, the dancers appear on both sides of the *marae*, perform an *'ôte'a' 'otamu* and then retreat and settle in *tifene*. The men enter in turn on a *ta'au* (prayer). While they dance their *'ôte'a' pahu*, the dancers propose an *'aparima vāvā* at the same time as the *'ôte'a* of men. But at the sound of the *pū*, time and the dances stop: royal courts make their entrance.

**Te Hau Pahu Nui : samedis 1<sup>er</sup>, 08, 15, 22 et 29 juillet 2017 à 15h45**

- Au *marae* Arahurahu, à Paea
- Tarif unique : 2 000 Fcfp
- Billets en vente à Radio 1 et dans les deux magasins Carrefour
- Renseignements au 40 50 14 14 / 40 434 100 / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

**Te Hau Pahu Nui: Saturdays 1, 08, 15, 22 and 29 July 2017 at 3:45pm**

- Marae Arahurahu in Paea
- Single price : 2 000 Fcfp
- Tickets on sale in Radio 1 and both Carrefour shopping centers
- Information +689 40 50 14 14 / +689 40 434 100 / [www.heiva.org](http://www.heiva.org)

**AIRFRANCE**

FRANCE IS IN THE AIR



**OUI À LA CULTURE**

TE TURU NEI O AIR FRANCE | TE HIRO'A TUMU

**LA LAQUE GEL** INNOVATION  
BOURJOIS PARIS  
BOURJOIS RÉINVENTE SA LAQUE STAR



**ARRÊTEZ-TOUT! BOURJOIS INVITE CHEZ VOUS LA MANUCURE PROFESSIONNELLE!**



SÉRIE LIMITÉE  
*Heiva*  
*Tahiti*



**DACIA** ENTRE DANS LA DANSE !

PARTENAIRE OFFICIEL DU HEIVA I TAHITI 2017

**DACIA**  
GROUPE RENAULT



[www.sodiva.pf](http://www.sodiva.pf) | Exigez plus, payez moins

RENAULT SODIVA / FRONT DE MER / PAPEETE / TÉL : 40 46 39 00

**FIERS D'ÊTRE POLYNÉSIENS**  
**PARTENAIRE OFFICIEL DU HEIVA I TAHITI 2017**



Centre de relation clientèle  
**40 47 00 00**  
[www.websoc.pf](http://www.websoc.pf)



 **BANQUE SOCREDO**  
Comptez sur nous